

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

«М.1.1.6 Перевод технической документации»

направления подготовки

09.04.01 «Информатика и вычислительная техника»

Магистерская программа «Автоматизированные системы обработки
информации и управления»

форма обучения – очная

курс – 1

семестр – II

зачетных единиц- 2

часов в неделю - 2

всего часов – 72

в том числе:

лекции – нет

практические занятия – 36

лабораторные занятия – нет

самостоятельная работа – 36

зачет – II

РГР – нет

Курсовая работа – нет

Курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является комплексная теоретико-лингвистическая и практическая информационно-аналитическая подготовка студента-магистранта к использованию иностранного языка как средства осуществления научной и профессиональной деятельности и средства межкультурной коммуникации.

Изучение курса позволяет решать следующие задачи:

- подготовить магистра в профессиональной области к аналитической обработке технической информации на основе усвоения им профессионально ориентированных и практических аспектов иностранного языка;
- развить навыки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи, умение вести беседу по профессиональной тематике;
- развить навыки и умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности;
- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы;
- овладеть основными способами передачи необходимой информации в письменной форме на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Перевод технической документации» изучается во 2 семестре. Для освоения данной дисциплины магистр должен успешно пройти курс «Иностранный язык», «Иностранный язык для профессионального общения, владеть знаниями по грамматике иностранного языка, иметь коммуникативные навыки, выполнять лексико-грамматический анализ текстов.

Минимальные требования к уровню иноязычной коммуникативной компетенции студентов по завершению курса обучения не выходят за рамки Основного уровня. Использование регионального/вузовского компонента ФГОС ВО обеспечивает возможность повышать уровень выпускных требований по дисциплине «Перевод технической документации» с учетом специфики вуза/кафедры, потребностей студентов и особенностей региона.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Владение, по крайней мере, одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения, способность применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка (ОПК-4).

В результате освоения дисциплины магистрант должен:

знать:

1. о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;

2. о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии;
3. о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике письменной речи;
4. об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя;
5. о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
6. о научно-публицистическом стиле, стиле документов и их разновидностях.

УМЕТЬ:

1. применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка;
2. осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;
3. осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
4. использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе;
5. осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности;
6. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
7. проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.
8. самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

ВЛАДЕТЬ:

1. одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения;
2. основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности;
3. техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам
и видам занятий**

№ семестра	№ темы	Наименование темы	Практич. занятие	СРС
1 семестр	1	Моя учёба в магистратуре.	6	6
	2	Современный технический текст	6	6
	3	Работа с источниками.	6	6
	4	Подготовка обзора серии статей на заданную тему	6	6
	5	Компьютерные технологии в работе переводчика	6	6
	6	Подготовка публикации собственной работы	6	6
Всего часов			36	36

5. Содержание лекционного курса

нет

6. Содержание коллоквиумов

нет

7. Перечень практических занятий

№ темы	Всего часов	№ занятия	Тема практического занятия. Вопросы, отрабатываемые на практическом занятии	Учебно-методическое обеспечение
1	2	3	4	5
1	4	1-2	English in the modern world and engineering. Technical English. Grammar: Degrees of comparison.	[1]-[5], [6]-[13]
2	4	3-4	Emphasizing technical advantages. Structure of articles.	[1]-[5], [6]-[13]
2	4	5-6	Technical presentation. Starting point. Grammar: Sequence of tenses.	[1]-[5], [6]-[13]
3	4	7-8	Strategies and the choice of sources. Grammar: Passives.	[1]-[5], [6]-[13]
3	4	9-10	Technical development Grammar: Conditionals and wishes (1)	[1]-[5], [6]-[13]
4	4	11-12	Study and review. Grammar: Conditionals and wishes (2)	[1]-[5], [6]-[13]
4	4	13-14	Listening skills: Simulator requirements and effects. Inversion in English.	[1]-[5], [6]-[13]
5	4	15-16	Computer technologies. Grammar: Modals	[1]-[5], [6]-[13]
6	4	17-18	Scientific publications. Phrases for suggesting ideas and alternatives	[1]-[5], [6]-[13]

8. Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

9. Задания для самостоятельной работы студентов

№ темы	Всего часов	Вопросы (задания) для самостоятельного изучения	Учебно-методическое обеспечение
1	2	3	4
1	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 7000 печатных знаков. Прослушивание аудиозаписи.	[1]-[5], [6]-[13]
2	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 7000 печатных знаков. Составление терминологического словаря.	[1]-[5], [6]-[13]
3	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 7000 печатных знаков. Выполнение заданий на словообразующие элементы. Составление терминологического словаря.	[1]-[5], [6]-[13]
4	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Выполнение заданий на неличные формы глагола. Составление плана, аннотации текстового материала, терминологического словаря.	[1]-[5], [6]-[13]
5	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Написание рецензии.	[1]-[5], [6]-[13]
6	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объем 8000 печатных знаков. Написание реферата по теме научной работы. Завершение словаря.	[1]-[5], [6]-[13]

10. Расчетно-графическая работа

нет

11. Курсовая работа

нет

12. Курсовой проект

нет

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Результатом освоения программы является освоение магистрами общих компетенций и /или профессиональных компетенций (их компонентов, составных частей)

Название и шифр компетенции	Шифр составных частей	Составные части
формирует способность владения, по крайней мере, одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения, формируют способность применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка (ОПК-4) .	А	Формирует способность владения, по крайней мере, одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения
	Б	Формируют способность применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка

Карта компетенции ОПК-4

№ п/п	Код и наименование дисциплины по базовому учебному плану	Части компонентов	Технология формирования	Средства и технологии оценки	
1	2	3	4	5	
1.	М 1.2.2	<i>Перевод технической документации</i>	Знает: основные грамматические явления, специальную лексику и терминологию, необходимые переводческой деятельности; культуру и традиции стран изучаемого языка; основы социального и профессионального общения	Практические занятия	Зачет
			Умеет: осуществлять основные виды перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам социальной жизни, профессиональной деятельности, применять	Практические занятия	Зачет

			специальную лексику и профессиональную терминологию на иностранном языке; использовать различные формы письменной коммуникации на иностранном языке в учебной, социальной и профессиональной деятельности		
			Владеет: навыками выражения своих мыслей и мнения в социальном и профессиональном общении на иностранном языке, навыками применения специальной лексики и терминологии в процессе перевода, навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке	Практические занятия	Зачет

Уровни освоения компетенции ОПК-4

№ п/п	Код и наименование дисциплины по базовому учебному плану	Ступени уровней освоения компетенции	Отличительные признаки
1	2	3	4
1.	М 1.2.2	Перевод технической документации	<p>Пороговый (удовлетворительно)</p> <p>Знает: общекультурные сведения о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации основные грамматические явления, фонетику, лексику, фразеологию, профессиональную терминологию</p> <p>Умеет: выражать мысли в письменной форме на иностранном языке</p> <p>Владеет: сопоставительным анализом информации, относящейся к сфере основной профессиональной деятельности, специальной лексикой и профессиональной терминологией на иностранном языке</p>
			<p>Продвинутый (хорошо)</p> <p>Знает: основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, специальную лексику и профессиональную терминологию иностранного языка</p>

			<p>Умеет: осуществлять продуктивное общение, использовать иностранный язык в профессиональной деятельности, логично и связно представлять информацию в письменной форме</p> <p>Владеет: иностранным языком на уровне контакта с субъектами образовательного процесса с целью быть понятым по кругу жизненных и профессиональных вопросов, переводом технической документации</p>
		Высокий (отлично)	<p>Знает: основы делового общения, особенности переводческой деятельности в профессиональной сфере</p> <p>Умеет: свободно использовать иностранный язык для чтения оригинальной монографической и периодической литературы на иностранном языке по тематике профиля профессионального образования</p> <p>Владеет: иностранным языком на уровне контакта с носителями языка, навыками публичной речи, навыками перевода, иностранным языком на уровне контакта с носителями языка с целью быть понятым по широкому кругу жизненных и профессиональных вопросов</p>

Система и критерии оценок результатов (зачет)

Объекты оценивания	Показатели	Критерии	Тип задания	Форма аттестации
<p>Уметь переводить иностранные тексты профессиональной направленности; самостоятельно совершенствовать письменную речь, пополнять словарный запас.</p> <p>Знать лексический (1200 - 1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода иностранных текстов профессиональной направленности</p>	<p>Осуществить перевод текста профессиональной направленности с учетом профессиональной лексики и терминологии,</p> <p>Развёрнутый ответ по теоретическому вопросу согласно формулировке теоретического задания</p>	<p>Текст переведён правильно.</p> <p>Ответ дан верно.</p>	<p>Практическое задание; теоретическое задание</p>	<p>Зачёт</p>

Критерии допуска к зачету.

- 1.Посещаемость практических занятий.
- 2.Текущий контроль знаний

Задания по дисциплине

Electronic Devices

1. Прочитайте слова и их перевод.

to trigger - стимулировать

trigger - спусковой крючок

to consume - потреблять

to contribute - делать вклад

deterioration - ухудшение, износ

resistor - сопротивление, реостат

capacitor - конденсатор

reliable - надежный

considerable power - значительная мощность

2. Прочитайте текст и выполните послетекстовые упражнения.

Electronic Devices.

The invention of the transistor triggered the rapid growth of the electronics industry. Before transistors, electronic circuits were large, bulky and unreliable, they consumed considerable power (energy) and therefore generated too much heat, which contributed to the deterioration of other circuit parts and materials, such as resistors, capacitors and insulation. With transistors, circuits became much smaller, more efficient in the use of energy, and far more reliable. The higher reliability of the transistor circuits compared to vacuum tube equivalents is an extremely important advantage.

The techniques used to manufacture transistors led to the development that made it possible to mass-produce very small and highly reliable electronics circuits commonly known as integrated circuits (ICs). ICs have diodes, transistors, resistors and all inter-connecting leads formed on a single piece of semiconductor material.

3. Найдите в левой колонке английские эквиваленты русских слов.

electronic circuit	1. полупроводник
resistor	2. развитие
development	3. надежный
vacuum tube	4. конденсатор
capacitor	5. вакуумная трубка
insulation	6. реостат
advantage	7. электрическая цепь
reliable	8. цепь транзисторов
semiconductor	9. преимущество
transistor circuit	10. изоляция

4. Найдите в тексте Причастие II, образованные от следующих глаголов:

to consume, to generate, to compare; to use; to know; to form.

5. Составьте предложения, используя следующие слова и выражения.

deterioration; vacuum tube; equivalent; bulky; unreliable; used to manufacture; development; to make it possible; semiconductor material, use of energy, more efficient.

6. Сформулируйте вопросы к предложениям 1; 2; 5.

7. Образуйте существительные и прилагательные от следующих глаголов и переведите их на русский язык.

to develop; to conduct; to use; to manufacture; to develop; to resist; to generate; to lead; to compare.

8. Найдите синонимы для следующих слов.

energy; parts; small; invention; extremely; important.

9. Найдите антонимы к следующим словам.

reliable; development; possible; high; bulky.

14. Образовательные технологии

Системы дистанционного обучения "**Burlington English**" и "**QMaster**" предлагают соответствующее современным требованиям решение по смешанному (очно-дистанционному) обучению английскому языку. В них логично интегрированы самостоятельная работа учащихся в сети Интернет и тщательно структурированные аудиторные занятия.

- Системы следят за успеваемостью учащегося в совершенствовании навыков произношения английского языка, понимания, аудирования и правописания. Они запоминает наилучшие достигнутые результаты и автоматически генерирует игровые задания, загадки и упражнения, сфокусированные на тех языковых аспектах, которые для учащегося оказались сложными;
- Данные программы постоянно информируют преподавателя о том, что и как сделали учащиеся, и выделяют аспекты английского языка, с которыми у них возникли сложности.

15. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основная литература

1. Hughes, J. Practical Grammar [+ 2CD]: Level 2: with audio CDs and answers / J. Hughes, C. Jones. - Andover : Heinle Cengage Learning, 2011. – 288p. : il. ; 26 см. - ISBN 978-1-4240-1805-5

Экземпляров всего: 12 экз.

2. Healan, A. Close-up B1 [+ Audio CD]: workbook / A. Healan, D. Shotton. - Andover : Heinle Cengage Learning, 2012. – 75p. : il. ; 29 см. - (National Geographic). - ISBN 978-1-111-83429-6

Экземпляров всего: 12 экз.

3. Кузнецова А.Ю. Кузнецова А.Ю. Грамматика английского языка : от теории к практике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.Ю. Кузнецова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 152 с.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513662.html>

4. Голотвина Н. В. Голотвина Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях [Электронный ресурс]: Пособие для изучающих французский язык. - СПб.: КАРО, 2013. - 176 с.

Режим доступа: <http://iprbookshop.ru/19381>

5. Р.В. Винтайкина, Н.Н. Новикова, Н.Н. Саклакова Немецкий язык: шаг за шагом [Электронный ресурс]: учеб. пособие в двух частях. Часть 2. Уровень А2 / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. немецкого языка. - М.: МГИМО-Университет, 2012. - 156 с.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807487.html>

Дополнительная литература

6. Hughes, J. Practical Grammar [+ 2CD]: Level 3: with audio CDs and answers / J. Huges, C. Jones. - Andover : Heinle Cengage Learning, 2011. – 288p. : il. ; 26 см. - **ISBN** 978-1-4240-1807-9

Экземпляров всего: 12 экз.

7. Healan, A. Close-up B1 [+DVD]: student's book / A. Healan , K. Gormley. - Andover : Heinle Cengage Learning, 2012. – 192p. : il. ; 29 см. - (National Geographic). - **ISBN** 978-1-111-83421-0

Экземпляров всего: 12 экз.

8. Naunton, J. Aspire [+CD]: Discover. Learn. Engage: Pre-Intermediate: Student's book/ J. Naunton, R. Crossley. – Andover: Cengage Learning, 2013. – 159p. : il. ; 30 см. - (National Geographic Learning). - **ISBN**978-1-111-77068-6

Экземпляров всего: 12 экз.

9. Харитоновна И.В., Беляева Е.Е., Бачинская А.С. и др. Французский язык: базовый курс [Электронный ресурс]: Учебник. - М.: Прометей, 2013. - 406 с.

Режим доступа: <http://iprbookshop.ru/24035>

10. Р.В. Винтайкина, Н.Н. Новикова, Н.Н. Саклакова Немецкий язык: шаг за шагом [Электронный ресурс]: учеб. пособие. В двух частях. Часть 1. Уровень А1 / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. немецкого языка. - М.: МГИМО-Университет, 2011. - 136 с.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807487.html>

Периодические издания

11. LANGUAGE AND CULTURE./ Режим доступа:

<http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1381465>

Интернет-ресурсы

12. Онлайн словарь для изучения английского языка
<http://dictionary.cambridge.org/ru/>

13. Онлайн словарь для изучения английского языка
<http://www.macmillandictionary.com/>

16. Материально-техническое обеспечение

1. Лекционные аудитории, оборудованные системой мультимедия
2. Компьютерные классы с выходом компьютеров в Интернет
3. Информационный ресурсный центр
4. Аудитории для практических занятий